

**Zeitschrift:** Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins  
**Herausgeber:** Deutschschweizerischer Sprachverein  
**Band:** 16 (1932)  
**Heft:** 9-10

**Rubrik:** Allerlei

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 03.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**E. St., B.** Also dieser Meyer ist ein haltloser Mensch, und im Bericht der Behörde heißt es von ihm: „Auf den bevorstehenden Winter und mit Rücksicht auf die Arbeitslosigkeit besteht auch keine Möglichkeit, dem Meyer eine ständige Arbeitsstelle zu beschaffen, so daß er sofort der Öffentlichkeit zur Last fallen würde.“ Sie finden nun, dieses „so daß“ sei falsch, der Leser beziehe es nicht auf „Möglichkeit“, sondern auf „Arbeitsstelle“, so daß es also heißen müßte: „so daß er sich selbst durchbringen könnte“, oder dann müßte man sagen: „weßhalb er der De. z. L. f. würde.“ — Mir scheint, Sie seien da zu ängstlich. Gewiß steht „Arbeitsstelle“ näher bei diesem „so daß“, aber „Möglichkeit“ beherrscht als Satzgegenstand des Hauptsatzes doch das ganze Gebilde; „Arbeitsstelle“ steht nur in einer abhängigen Bestimmung dazu, so daß Ihre Deutung etwas gesucht vorkommt. Immerhin beweist Ihr Beispiel die Möglichkeit, die Stelle falsch zu verstehen, wenn sie auch nicht falsch genannt werden kann; vorsichtiger ist es also, wenn man sagt: „weßhalb ...“ Noch deutlicher wäre: „Auf den bevorstehenden Winter und bei der herrschenden Arbeitslosigkeit besteht auch keine Möglichkeit, dem Meyer eine ständige Arbeitsstelle zu beschaffen. Er würde also sofort der Öffentlichkeit zur Last fallen.“

**E. R., Z.** Sie glauben, daß man nicht „angenehm enttäuscht“ sein könne? Da muß ich Ihnen leider eine Enttäuschung bereiten! Daß Sie nach dieser Ankündigung eine unangenehme Enttäuschung erwarten müssen, scheint Ihnen gerade recht zu geben, aber man kann in der Tat doch auch angenehm enttäuscht werden; das beweist sowohl die Logik als der Sprachgebrauch.

Die Vorsilbe „ent“ bedeutet häufig „von etwas weg“ (entlaufen, entführen), insbesondere auch „zurück“ (entspannen, entfallen); die damit zusammengehörigen Tätigkeitswörter bezeichnen also häufig ein Rückgängigmachen dessen, was das einfache Tätigkeitswort besagt, die Vornahme des Entgegengesetzten. Enttäuschen heißt also: aus einer Täuschung, einem Irrtum befreien. Wenn ich gut Wetter erwartet habe und es wird schlecht, so war ich in einer Täuschung befangen und werde nun daraus befreit, was mir freilich unangenehm ist. Ich kann die Sache aber auch umkehren: Wenn ich schlecht Wetter erwartet habe und es wird gut, so werde ich auch aus einer Täuschung befreit, ich werde also enttäuscht, aber da war mir die Täuschung unangenehm und darum ist mir jetzt die Enttäuschung angenehm. Enthielt die Täuschung eine angenehme Erwartung, so muß die Enttäuschung unangenehm sein und umgekehrt. Logischerweise muß es also auch angenehme Enttäuschungen geben können.

Trotzdem ist Ihr Irrtum begreiflich; denn das Wort enttäuschen wird meistens für unangenehme Erlebnisse gebraucht, und wenn nicht ausdrücklich dabei steht, es sei eine angenehme Enttäuschung gewesen, so verstehen wir darunter immer eine unangenehme, auch da, wo es aus dem Zusammenhang nicht ohne weiteres ersichtlich ist. In dem Satze: „Wir ließen die Regenschirme zu Hause und zogen in der Hoffnung auf gut Wetter fröhlich aus, wurden aber enttäuscht“ kann die Enttäuschung nur unangenehm gewesen sein, und man könnte gar nicht sagen: „Wir befürchteten Regen und nahmen deshalb die Schirme mit, aber wir wurden enttäuscht“; man müßte hier ausdrücklich beifügen, man sei angenehm enttäuscht worden. Auch wo es aus dem Zusammenhang nicht ohne weiteres zu erraten ist, daß die Enttäuschung unangenehm war, nehmen wir eine solche an. Wenn z. B. ein Aufsatz über „Schiller in Weimar“ begänne mit den Worten: „Im Juli 1787 verließ Schiller Dresden und zog nach Weimar. Zunächst war er enttäuscht“, würde der unbefangene Leser sicher an eine unangenehme Enttäuschung denken.

Weshalb man bei Enttäuschung meistens an etwas Unangenehmes denkt, ja geradezu immer, wenn das Gegenteil nicht ausdrücklich gesagt wird, das ist eine Frage für sich. Es mag daher kommen, daß wir mehr hoffen als fürchten, uns also häufiger angenehm täuschen lassen als unangenehm, so daß die Enttäuschung häufiger unangenehm sein muß. Wir nehmen auch als wahrscheinlich an, Schiller sei mit angenehmen Erwartungen von Dresden nach Weimar gezogen, darum kann die Enttäuschung nur unangenehm gewesen sein. Was der Mensch unternimmt, tut er meistens in der angenehmen Erwartung auf Erfolg; wenn er dann eine Enttäuschung erlebt, muß sie also unangenehm sein. Wir wissen auch, daß Hoffnungen häufig enttäuscht werden, daß wir also unangenehme Enttäuschungen erleben; wenn aber Befürchtungen eintreffen, finden wir das in der Ordnung, und wenn wir uns da einmal getäuscht, also eine angenehme Enttäuschung erlebt haben, empfinden wir es als Ausnahme und müssen deshalb ausdrücklich beifügen, es sei dann eine angenehme Enttäuschung gewesen und nicht, wie gewöhnlich, eine unangenehme. Das kommt aber in der Tat vor, und Nachfragen bei einer Reihe Gebildeter hat mir bestätigt, daß dieser Ausdruck als richtig empfunden wird. Häufiger freilich ist der Ausdruck, man sei „unangenehm überrascht“. Der Ausdruck „Überraschung“ ist etwas neutraler als „Enttäuschung“. Der Enttäuschung ist immer eine Täuschung vorausgegangen, bei der Überraschung ist das auch möglich, aber nicht nötig. Der Überraschte hatte vielleicht vorher gar nichts erwartet, weder Angenehmes

noch Unangenehmes, darum kann auch die Überraschung ebenso gut angenehm wie unangenehm gewesen sein; weil eine unangenehme Überraschung nicht so selbstverständlich ist wie eine unangenehme Enttäuschung, kann man hier das Wort unangenehm weniger leicht weglassen. In der Hoffnung, Ihnen ein andermal eine angenehmere Enttäuschung bereiten zu können ...

## Allelei.

**Käse und Sprache.** Gegen Ende August l. J. konnte man in unsern Blättern lesen:

**Käseabschlag.** (Mitg. vom Zentralverband Schweiz. Milchproduzenten.) Vom 20. August an reduziert die Schweizerische Käseunion die Preise für letztjährige, vollsette, reife Sommer- und Winterkäse um weitere 20 Fr. bis 30 Fr. per 100 Kilo, und zwar: Emmentalerkäse 1931 auf 200 Fr. per 100 Kilo, Greiberzer Winter 1931/32 auf 210 Fr. per 100 Kilo, bei Lieferungen von mindestens 2500 Kilo per Sendung. Bei Abgabe kleinerer Quantitäten erhöht sich der Preis um 5 Fr. per 100 Kilo und um 15 Fr. per 100 Kilo bei Bezügen unter 800 Kilo. IIa. Qualitäten werden entsprechend billiger geliefert. Das Ausland bereitet im Zeichen des Schutzes der nationalen Landwirtschaft dem Import unserer Schweizerkäse immer größere Schwierigkeiten. Es muß deshalb darnach getrachtet werden, den Konsum unserer Käse im Inland zu fördern. Durch diese neue Reduktion der Abgabepreise an den Detailhandel auf das Niveau der Vorkriegszeit hofft man dieses Ziel zu erreichen, in der bestimmten Voraussetzung, daß die Detaillisten sich der neuen Reduktion prompt anpassen werden.

Inhaltlich genau dasselbe, nur mit ein bißchen andern Worten, brachte eine Zeitung in dieser Form:

**Käsepreisabschlag.** (Mitg.) Vom 20. August an setzt die Schweizerische Käseunion die Preise für letztjährige vollsette, reife Sommer- und Winterkäse um weitere 20 bis 30 Fr. für je 100 Kilo herab, und zwar Emmentaler Käse 1931 auf 200 Fr., Greiberzer Winterkäse 1931/32 auf 210 Fr. bei Lieferungen von mindestens 2500 Kilo in einer Sendung. Bei Abgabe kleinerer Mengen erhöht sich der Preis um 5 Fr. für 100 Kilo und um 15 Fr. bei Bezügen unter 800 Kilo. Qualitäten IIa werden entsprechend billiger geliefert.

Das Ausland bereitet zum Schutze der nationalen Landwirtschaft der Einfuhr der Schweizer Käse immer größere Schwierigkeiten. Es muß deshalb getrachtet werden, den Verbrauch unserer Käse im Inland zu fördern. Durch die neue Ermäßigung der Abgabepreise an den Kleinhandel auf den Stand der Vorkriegszeit hofft man dieses Ziel zu erreichen, in der bestimmten Voraussetzung, daß sich die Detaillisten den neuen Preisen ohne Säumen anpassen werden.

Die Zeitung, die auf den 16 Zeilen jener Meldung (die zweite Fassung ist noch etwas kürzer!) 16 überflüssige Fremdwörter ausgemerzt hat, ist die „Neue Zürcher Zeitung“. Wir haben diesem Blatte in der letzten Nummer mehrfach am Zeuge flicken müssen; um so dankbarer sind wir, daß es uns das etwas käfige Deutsch des Zentralverbandes Schweiz. Milchproduzenten schmackhafter gemacht hat. Wenn jetzt der so unheimlich gebildete Käsesekretär nur nicht auf Fälschung oder unlauteren Wettbewerb klagt! Hoffentlich ist sein Käse echter als sein Deutsch.

**Echt schweizerisch, gut eidgenössisch** — wie einige „bodenständige“ Eidgenossen den schweizerischen Staatsgedanken verstehen — ist die Speisefarte eines Gasthofs beim Bahnhof Narau, von der uns ein freundliches Mitglied meldet, es gebe dort

Tellerfleisch avec Poulet  
Bratwurst avec Rösti  
Wienerli avec choucroute  
Schublig de St. Gall  
Frankfurterli la paire ....

Wir vermiffen nur noch den

Tête de mouton à la Tutschwizère.

Was für gute Wize man machen kann über unsere schlechten Gewohnheiten, bewies jener Gastwirt, der auf die Speisefarte setzte:

Potage à la reine de Schaffhouse  
für Zwiebelsuppe! (Die Zwiebel ist bekanntlich das „Nationalprodukt“ der Schaffhauser.)